

长春真人西游记

〔元〕李志常 著
党宝海 译注

河北人民出版社

前言

《长春真人西游记》引起学术界的广泛重视是近二百年来的事，尽管它的成书是在1228年。这部书写成之后，流传并不广。直到1795年（清乾隆六十年），它才被著名学者钱大昕从苏州元妙观《正统道藏》〔1〕中发现并借抄出来，逐渐为人所知。当时与钱大昕同行的著名学者段玉裁这样写道：“忆昔与竹汀（钱大昕）游元妙观，阅《道藏》，竹汀借此抄讫。”〔2〕这之后，大学者阮元抄录一部献给清朝皇室。道光年间，著名学者徐松和程同文等曾对书中的地理、名物加以考订〔3〕。本书较早的刊本是山西灵石杨尚文编辑的《连筠簪丛书》本〔4〕。后世涉及边疆史地

〔1〕明成祖即位（1403年）之初，敕道教第四十三代天师张宇初编修道藏。永乐八年，张宇初去世，诏令四十四代天师张宇清继续主持编修。直到正统九年（1444年），始行刊板，次年刊板事竣，名曰《正统道藏》，共5305卷，480函，按三洞、四辅、十二类分类，仍以《千字文》为函目，自天字至英字，每函各为若干卷，每卷为一册。所收道书，已重行分卷，原有道书短卷，则数卷并为一卷。系梵夹本。

〔2〕该文与钱大昕的跋文均收入王国维《蒙古史料校注》本《长春真人西游记·附录》，清华学校研究院1926年排印本，比较常见的是《王国维遗书》本，上海书店1983年版。文章篇幅很短，读者可以参看。

〔3〕参阅上引王国维《蒙古史料校注》本《长春真人西游记·附录》。

〔4〕道光二十八年（1848年）刊本。

的丛书多收入此书，如《皇朝藩属舆地丛书》〔1〕、《四部备要·史部·杂史》〔2〕、《丛书集成初编·史地类》〔3〕等等。本世纪以来，随着西北舆地之学和蒙元史的兴起，有越来越多的学者开始研究这部行记，如丁谦撰《长春真人西游记地理考证》〔4〕，沈垚撰《西游记金山以东释》〔5〕，王国维作《〈长春真人西游记〉校注》〔6〕、王汝棠写《〈长春真人西游记〉地理笺释》〔7〕等，对此书进行了大量的注释和考证。张星烺编《中西交通史料汇编》也收录此书并做了考释〔8〕。近三十年来，随着研究的深入，又涌现出一些新的成果，如著名地理学家陈正祥博士的《〈长春真人西游记〉选注》〔9〕、杨建新主编的《古西行记选注》〔10〕、纪流的《成吉思汗封赏长春真人之谜》〔11〕等。

本书发现不久，就有外国学者将其翻译出版。最早的是俄国东正教北京传教团教士帕拉丢斯（Arch.Palladius，俄文名为P.

〔1〕 光绪二十九年（1903年）金匱浦氏静寄东轩石印本。

〔2〕 中华书局1936年版。

〔3〕 商务印书馆1937年版。

〔4〕 民国四年（1915年）《浙江图书馆丛书》（即《蓬莱轩地理学丛书》）本。

〔5〕 上引《皇朝藩属舆地丛书》。

〔6〕 此书有多种版本，最早为《蒙古史料校注》本（1926年清华学校研究院排印本），后又收入《海宁王忠愍公遗书》（1927年海宁王氏排印石印本）、《海宁王静安遗书》（1940年商务印书馆长沙石印本），比较通行的是《王国维遗书》本（上海书店1983年版）。

〔7〕 《国学丛刊》第4、5、7期，1942—1943年。

〔8〕 北平：辅仁大学1930年排印本。通行的是中华书局本1979年版，第五册，第70—156页。

〔9〕 《中国游记选注》第一集，第三篇，商务印书馆香港分馆，1979年7月版。

〔10〕 宁夏人民出版社1987年版。

〔11〕 中国旅游出版社1988年版。

I.Kafarov) 的俄文译本〔1〕，1867年法国人鲍狄埃 (M.Pauthier) 根据《海国图志》的节要本将其译为法文。1910年俄国人薄乃德 (EmiliiBretschneider) 把汉文本译成英文，收入他的专著《中世纪研究》中〔2〕。1931年英国著名汉学家威礼 (Arthur Waley) 重新将此书英译出版，题为《一个道士的行记：在成吉思汗召唤下长春真人从中国到兴都库什山的旅程》〔3〕。在日本则有岩村忍的日译本〔4〕。

那么，《长春真人西游记》究竟是一部怎样的著作呢，它何以能引起如此广泛的关注呢？

这部书讲述的是金元之际道教全真派教长丘处机 (1148—1227) 受蒙古帝国皇帝成吉思汗的邀请，从黄海之滨到中亚大雪山 (今阿富汗兴都库什山) 传授长生之术的经历。

丘处机，字通密，自号长春子，1148年生于山东登州栖霞县滨都里。在他很小的时候，父母双亡，由亲戚抚养他长大。1166年，他十九岁，到宁海昆嵛山 (在今山东牟平东南) 出家，用大约一年的时间在岩洞中自我修行。后来他听说全真道的创立人王重阳 (1112—1170) 正在宁海，于是便拜王重阳为师。王重阳接纳了他，给他起了名和字〔5〕。他追随王重阳之初主要做一些文书性质的工作，这就促使他不断提高自己的文化素养。他有着惊人的记忆力，悟性也很高，很快学会了作诗，并以此作为传

〔1〕 见 Si yu czi, ili Opisanie Putesestviyana Zapad, Trudy Clenov Rossilskoi Dukhovnoi Missii v Pekine, 4, 1866, 259—434. (为排印方便，此处俄文用拉丁字母转写)

〔2〕 Medieval Researches from Eastern Asiatic Sources, Vol. I, London, 1910, pp. 35—108.

〔3〕 The Travels of an Alchemist, the Journey of the Taoist Chang-Chun from China to the Hindukush at the Summons of Chingiz Khan, London, 1931.

〔4〕 《长春真人西游记》，东京，1948。

〔5〕 在此之前人们只是称呼他“丘哥”。

达教法的重要手段。在王重阳的教导下，丘处机和他的三个师兄马钰、谭处端、王处一等在昆嵛山、登州等地修行了两年。1168年在那里建立了道教组织。1169年，王重阳带领他的信徒回到宁海，然后去莱州和汴梁。在去汴梁的路上，五十八岁的王重阳病死，马钰成为全真教的领袖。王重阳的遗体被运回他的家乡陕西终南县刘蒋村安葬。丘处机等四位弟子也因此来到陕西。他们为王重阳举哀一直到1174年。此后这几位王重阳的大弟子分头到各地传法。丘处机则启程到更西的地方，在磻溪（今陕西宝鸡县境内）隐居了十二年，人称蓑衣先生。1180年他三十二岁，迁居龙门山（在今陕西陇县西北）继续修道，成为全真教龙门派的创始人。严格的清教徒般的苦修生活，使他的声望日益提高。

与此同时，马钰在陕西中部、山东莱州等地的传教活动也获得了很大成功。1183年马钰去世，谭处端（1123—1185）、王处一（1142—1217）相继成为教主。在王处一的领导下，全真教的力量不断壮大，其信徒从社会底层一直到金朝皇室。1187年王处一被金世宗请到中都传授长生之术并做占醮、祷告等活动。从这一年开始，全真教得到金朝政府的大力支持，在各处建立道观，高层道士得到加封。

1186年，三十八岁的丘处机宣布自己修道成功，从龙门山移居终南山王重阳故里。1188年金世宗邀请他到中都主持万春节大醮。他在中都住了几个月之后重返终南山。1191年四十四岁的丘处机从终南山东归栖霞县太虚观。除了1211年应金朝卫绍王的邀请到过一次中都以外，丘处机在栖霞一住二十七年。在这期间，山东地区成为金、南宋、蒙古、山东地方军阀〔1〕的交兵之地，几股政治力量此消彼涨，局势错综复杂。长期的战争给人民的生产、生活造成了极大的破坏，人们不得不寻找新的现实

〔1〕主要是指杨安儿、李全领导的红袄军。

依靠和心灵寄托。就在这种形势下，全真教在山东、河北、山西等地有了巨大发展。

1216年丘处机拒绝了金朝的邀请。1217年王处一死去，丘处机成为全真教的教主。1218年他由栖霞县太虚观转到莱州昊天观居住。这一年南宋的将领邀请丘处机去讲道，丘处机也回绝了。

大约在1218年前后，通过近侍刘仲禄和耶律楚材的介绍，蒙古帝国皇帝成吉思汗得知丘处机是神仙般的人物。刘仲禄曾向成吉思汗吹嘘说，丘处机行年三百余岁，有保养长生之术。年近花甲的成吉思汗，这时已经感到精力日衰，老之将至。听到这个消息，很快于1219年派遣刘仲禄携带他的诏书，率二十名蒙古骑兵去邀请丘处机来汗庭传道。当时成吉思汗正统兵驻扎在也儿的石河流域（今新疆额尔齐斯河），准备攻打中亚花刺子模国。刘仲禄一行用了六个多月的时间才来到莱州昊天观。丘处机欣然接受了成吉思汗的诏请，率领弟子赵道坚、尹志平、夏志诚、王志明、张志素、宋道安、孙志坚、宋德方、于志可、鞠志圆、李志常、张志远、綦志清、杨志静、郑志修、孟志稳、何志清、潘德冲等十八人，行程万余里，于1221年在阿富汗境内兴都库什山西北坡的八鲁湾行宫谒见了成吉思汗。

成吉思汗万里迢迢诏请丘处机是为了求长生之术，因此丘处机刚一入见，成吉思汗就忙着问：“真人远来，有何长生之药以资朕乎？”丘处机如实回答说：“有卫生之道，而无长生之药。”〔1〕这个回答很令成吉思汗失望，但同时丘处机的诚实坦率也深得成吉思汗的赞许。成吉思汗曾三次请丘处机讲授卫生之道，不称其名，惟曰“神仙”〔2〕。在丘处机告别回汉地时还赐以

〔1〕《长春真人西游记》卷上。

〔2〕《元史》卷二百二《丘处机传》。

玺书，免除各地道人的差发负担。

丘处机西行的路线大致是：从山东登州（今山东蓬莱）出发至燕京（今北京），出居庸关，北上至克鲁伦河畔。由此折向西行至镇海城（在今蒙古人民共和国哈腊乌斯及哈腊湖南岸）。再向西南过阿尔泰山，越准噶尔盆地至赛里木湖东岸。南下穿经中亚到达兴都库什山西北坡之八鲁湾。东归时，丘处机一行至阿力麻里（今新疆霍城县境内）后，直向东至昌八剌（今新疆昌吉），经由别失八里（今新疆吉木萨尔附近）东面北上，过乌伦古河重归镇海城。此后，向东南直奔丰州（今内蒙古呼和浩特附近），过云中（今山西大同），至宣德（今河北宣化），居朝元观。1224年春，丘处机与其弟子们同回燕京，居太极宫（今北京白云观），受命掌管天下道教。1227年去世，享年八十岁。

丘处机死后，其弟子李志常编纂《长春真人西游记》，记述了这段不平凡的旅程。全书共二卷，上卷写丘处机一行西行来到兴都库什山西北坡的成吉思汗行宫觐见，然后回到中亚名城撒马尔罕（今乌兹别克斯坦首都撒马尔干），在那里等候正式讲道。下卷记载丘处机讲道的经过、东归的行程，对沿途居民生活习俗有很多详细的记叙。当时的文士孙锡为《长春真人西游记》作序说：“门人李志常，从行者也，掇其所历而为之记。凡山川道里之险易，水土风气之差殊，与夫衣服饮食百果草木禽虫之别，粲然靡不毕载，目之曰西游。”

李志常（1193—1256年），字浩然，号真常子，道号通玄大师，1193年生，观城（今河南范县）人。他少年时受过良好的儒家教育，有较高的文化素养。1218年入道拜丘处机为师，得到丘处机的赏识。1220年西行传法，李志常是十八位随行弟子中的一员。书中的很多描述都是他的亲身见闻，读来令人有身临其境之感。王国维称赞他“文采斐然。其为是记，文约事尽。求

之外典，惟释家《慈恩传》〔1〕可与抗衡。三洞〔2〕之中，未当有是作也”。这一评价是相当公允的。

长春真人去世后，门人宋道安、尹志平（1169—1251年）先后为道教全真派的教长。元太宗十年（1238年），尹志平七十岁，推举李志常继任。元宪宗即位后，任命李志常管理道教事务。后由于纵容道士毁坏佛像、占据寺庙、刊行《老子化胡经》、称佛为道教弟子等事，引起佛教徒的强烈抗议。1255年在宪宗蒙哥面前进行的佛、道辩论中，李志常败北，于次年愤恚而卒〔3〕。终年六十三岁，前后共主持全真教事务凡二十一年。

二

此次刊行《长春真人西游记》，我们选用的底本为目前所能

〔1〕即《大唐大慈恩寺三藏法师传》，亦称《大慈恩寺三藏法师传》、《三藏法师传》、《慈恩传》等，共10卷。唐慧立本、彦惊笺，记玄奘生平事迹。因玄奘长期居住大慈恩寺，时人尊之为慈恩寺三藏法师。前5卷记玄奘出家及到印度求法经过，大致依据《大唐西域记》；后5卷记回国后译经情况，叙述受到太宗、高宗的礼遇和社会的尊崇等，尤以所上表启为最多。其所记古代西域、印度及唐初以长安为中心的文化宗教情况，是极为宝贵的历史资料。此传古代有回鹘文译本，近现代以来，先后有法语、英语和日语译本等行世。

〔2〕道教经典分洞真、洞玄、洞神三部，合称“三洞”。这里代指各种道家经典。

〔3〕关于佛道辩论的详细情况只留下了佛教人士的有关记载，著名学者王国维、陈垣对此次辩论中道家失败的情况多有质疑，参看王国维《〈长春真人西游记〉校注·序》；陈垣《南宋初河北新道教考》，1941年辅仁大学排印本，第47—49页。

见到的最原始的祖本《正统道藏》本〔1〕，与王国维本、纪流本、《古西行记选注》本不同之处，若不说明，均以《正统道藏》本为准。

原文中有几处是李志常的双行小字夹注，本书把这些内容放入圆括号中表示，字体为五号仿宋。

为了使读者有一个比较清楚的历史感和空间感，我们重点注释书中的人名、地名、名物制度和历史事件。文中的普通字词一般不做注释，但对于某些比较生僻的词语，特别是宗教词汇，我们也酌情注出。本书的注释参考了上文提到的诸位学者的研究成果，特别是王国维的《〈长春真人西游记〉校注》、陈正祥的《〈长春真人西游记〉选注》、杨建新主编《古西行记选注》、纪流的《成吉思汗封赏长春真人之谜》等。由于注释颇多，我们不一一俱引每条注释的出处。但各家意见歧异或难成定论之处则分别加以注明。注释中，我们将王国维校注本简称“王本”，陈正祥选注本简称“陈本”〔2〕，杨建新主编《古西行记选注》本称“《选注》本”、纪流《成吉思汗封赏长春真人之谜》称“纪本”。本书对普通语词的注释主要参考《辞源》〔3〕、《辞海》〔4〕、《汉语

〔1〕《正统道藏》经板传至清代，日有缺损。光绪二十六年（1900），八国联军入侵北京，遂全部被毁。明清两代，颁赐各宫观的道藏虽多，但屡经兵燹，存者甚少。1923年至1926年，商务印书馆以涵芬楼名义，据北京白云观所藏正、续道藏影印，缩改为石印六开小本。每梵本二页并为一页，凡1120册。本书所用的《正统道藏》是台北艺文印书馆1977年影印本。《长春真人西游记》收入该书第57册“正一部”，第46193—46225页。王国维在出版《蒙古史料校注》时能够看到《道藏》本，却使用《连筠篲丛书》本为底本，而校以《道藏》本，似舍本而逐末。

〔2〕此处陈正祥书所用的版本为1994年台湾南天书局据香港1979年版重印的本子。

〔3〕北京：商务印书馆1984年版。

〔4〕缩印本，上海辞书出版社1989年版。

大字典》〔1〕、《汉语大词典》〔2〕、《中国大百科全书》〔3〕、《中国历史大辞典》〔4〕等，恕不一一注明出处。

为尽量保持此书的原有风格，在古籍白话的过程中，我们尽量直译，一般不做改写和增饰。凡是在注释中已经详细加以说明的地名、人名等专有名词，在白话中仍使用原词。

对原书的序言和附录不做翻译，只加较详细的注释。

“诗无达诂”，翻译成白话就更难。与其强译，不如留给读者去自己体会诗中微妙的内涵。书中的诗歌、颂辞、偈子等，除加必要的注释外，一概保留原貌。

为了方便读者，本书收入了几篇附录。

本书作者李志常的传记资料《玄门掌教大宗师真常真人道行碑铭》。

本书主要人物丘处机和成吉思汗的传记资料：《元史·释老传·丘处机》、《元史·太祖本纪》的有关部分。

元人陶宗仪《南村辍耕录》卷十《丘真人》，收入了成吉思汗邀请丘处机的诏书和丘处机上奏成吉思汗的奏文。

大蒙古国重臣耶律楚材编录的《玄风庆会录》，比较详细地记录了丘处机向成吉思汗讲道的内容。

我们注释并白话此书的目的是为了给普通的读者提供一个便于阅读的古行记读本。这样一部广泛涉及十三世纪中国北方与中亚地区历史地理、宗教信仰、风土人情的游记杰作，不应该只是学者书房的插架之物，也应是草原行旅背囊中的旅行指南。我们可以沿着长春真人的足迹去体会人类历史的沧桑和大自然神秘的

〔1〕 缩印本，成都：四川辞书出版社1993年版。

〔2〕 缩印本，上海：汉语大词典出版社1997年版。

〔3〕 简明版，北京：中国大百科全书出版社1996年版。

〔4〕 汇编本，上海辞书出版社2000年版。

永恒，可以在北地或西域的山水丛林里、驿路古城边，在驼马长队的铃声中感受当年西行者的忧伤、痛苦、惊异与欢欣。

由于笔者临时的访学计划，本书的译注工作是在相当仓促中完成的。错谬之处，敬请读者批评指正。

党宝海

2000年11月3日

目 录

原书序..... (1)

上卷..... (3)

下卷..... (75)

原书附录..... (132)

附录：王鹗《玄门掌教大宗师真常真人道行碑铭》
..... (136)

 《元史·释老传·丘处机》..... (141)

 《元史·太祖本纪》..... (143)

 陶宗仪《南村辍耕录·丘真人》..... (150)

 耶律楚材《玄风庆会录》..... (153)

原书序

长春真人盖有道之士。中年以来，意此老人固已飞升变化①，侣云将而友洪濛久矣，恨其不可得而见也。

己卯之冬②，流闻师在海上，被安车③之征。明年春，果次于燕，驻车玉虚观。始得一识其面，尸居④而柴立⑤，雷动而风行⑥，真异人也。与之言，又知博物洽闻，于书无所不读，由是日益敬。闻其风而愿执弟子礼者，不可胜计。自二、三遗老且乐与之游，其余可知也⑦。居无何，有龙阳⑧之行。及使者再至⑨，始启途而西，将别道众，请还期，语以三载。时辛巳⑩夹钟之月⑪也。

迨甲申⑫孟陬⑬，师至自西域，果如其旨，识者叹异之。自是月七日入居燕京大天长观⑭，从疏请也⑮。噫，今人将事行役，出门徬徨有离别可怜之色。师之是行也，崎岖数万里之远，际版图之所不载，雨露之所弗濡，虽其所以礼遇之者不为不厚，然劳惫亦甚矣。所至辄徜徉容与⑯，以乐山水之胜，赋诗谈笑，视死生若寒暑。于其胸中曾不蒂芥，非有道者而能如是乎？

门人李志常从行者也，掇其所历而为之记。凡山川道里之险易，水土风气之差殊，与夫衣服、饮食、百果、草木、禽虫之别，粲然靡不毕载，目之曰《西游》而征序于仆。夫以四海之大、万物之广，耳目未接，虽大智犹不能偏知而尽识也，况四海之外者乎？所可考者传记而已，仆谓是集之行，不独新好事者之闻见，又以见至人之出处，无可无不可，随时之义云。

戊子⑰秋后⑱二日，西溪居士孙锡⑲序。

[注释]

① 即成仙。

② 1219年（元太祖十四年）。此时丘处机已成为全真教的教主。

③ 古代可以坐乘的小车。供年老的高级官员及贵妇人乘用。高官告老还乡或征召有重望的人，常赐乘安车。此处是指成吉思汗的征召。

④ 安居而无为之意。

⑤ 如枯木般独立，也形容人瘦瘠的样子。

⑥ 形容迅疾。

⑦ 《长春真人西游记》上卷提到了燕京遗老多人。

⑧ 德兴龙阳观。

⑨ 丘处机因年事已高，不打算远走西域，向成吉思汗奏请等他从西域班师后再入见。蒙古使者曷剌回来后传达诏旨，要丘处机启程。这里说的就是这件事。

⑩ 1221年（元太祖十六年）。

(11) 夹钟是古十二乐律中六阴律之一。据《行记》，夹钟之月当为二月。

(12) 1224年（元太祖十九年）。

(13) 孟春正月。正月为陬，又为孟春月，故称。

(14) 即今北京白云观。又名太极宫，始建于唐玄宗开元年间。丘处机重修这里的建筑，在此管理天下道教。丘处机去世后，他的遗骨就埋葬在这里。1227年改名为长春宫。明朝初年长春宫重建，改名为白云观。一直保存到今天，现为北京市重点文物保护单位。

(15) 邀请丘处机入住大天长观之事见《长春真人西游记》下卷，疏文见原书附录。

(16) 从容安闲的样子。

(17) 1228年。

(18) 立秋以后。

(19) 孙锡是当时燕京城信奉道教的士人，字天锡。《长春真人西游记》卷上曾提到过他。

上卷

父师①真人②长春子③，姓丘氏④，名处机，字通密，登州栖霞人⑤。未冠⑥出家，师事重阳真人⑦。既而住磻溪⑧、龙门⑨十有三年。真积力久，学道乃成。暮年还海上⑩。

[注释]

①李志常对师父丘处机的尊称。

②道家称存养本性或修真得道的人。亦泛称“成仙”之人。

③丘处机的道号。

④王本此处作“邱”，不确。应为“丘”字，“邱”系后人避孔子（名丘）之讳而改。元代文献及《正统道藏》本中都作“丘”。

⑤今山东蓬莱栖霞县。

⑥古人以男子二十岁为成人，行加冠礼。未冠即尚未满二十岁。丘处机十九岁出家，故有此语。陶宗仪《南村辍耕录》卷十记丘处机生于金皇统戊辰（1148），十九岁出家学道，以此推算，他拜王重阳为师是在金大定七年（1167年）。

⑦即王喆（1112—1170），金咸阳人，原名中孚，字允卿。天眷初，应武举，易名德威，字世雄。正隆四年（1159），学道，改名喆，字知明，号重阳子，又自称害风。世称重阳真人。大定元年（1161），凿穴居终南县南，自号“活死人墓”。三年，迁刘

蒋村，结茅庵以居，后世称为“祖庭重阳万寿宫”。七年，赴山东宁海（今牟平县）传道，当地豪富马钰、孙不二夫妇为之筑庵，题名“全真”，由此称“全真道”；宗其道者，号全真道士。继传道与昆嵛山、莱州、登州等地，创立“三教七宝会”、“三教金莲会”、“三教平等会”等，主张儒、释、道三教合流。提倡修真养性，制定出家制度。著有《重阳全真集》、《重阳教化集》、《立教十五论》等。元世祖至元六年（1269）赠号“重阳全真开化真君”，武宗至大三年（1310）加赠“重阳全真开化辅极帝君”。弟子有马钰、谭处端、刘处玄、丘处机、王处一、郝大通、孙不二等。据完颜涛《全真教祖碑》记载：“有登州栖霞县丘哥者，幼亡父母，未尝读书，来礼先生（即王重阳——注者），使长文翰。自后日记千言，亦善吟咏，训名处机，号长春子者是也。”

⑧在今陕西宝鸡东南。

⑨在今陕西陇县西北。

⑩海滨，即山东登州栖霞县太虚观。这段话讲述丘处机的学道经过。

[译文]

师父长春真人，姓丘，名处机，字通密，登州栖霞人。未满二十岁就出家，拜重阳真人为师。后在磻溪、龙门居住了十三年。经过持久的修行，道行不断积累，修道终于成功。到了晚年，他返回海滨地区。

戊寅岁①之前，师在登州②。河南③屡欲遣使征聘。事有龃齬④，遂已⑤。

明年，住莱州⑥昊天观⑦。夏四月，河南提控边鄙使

至，邀师同往。师不可。使者携所书诗颂归。既而复有使自大梁⑧来，道闻山东为宋人所聚，乃还。

其年八月，江南大帅李公⑨、彭公⑩来请，不赴。尔后，随处往往邀请。莱之主者难其事。师曰：“我之行止(11)，天也。非若辈之所及知。当有留不住时，去也。”

[注释]

①公元1218年，元太祖十三年。

②即今山东蓬莱。

③此处指金朝。因其在蒙古的军事压力之下已于1214年迁都南京（今河南开封），故以河南代指金朝。参看本书附录《元史·太祖本纪》。

④不相投合，抵触，不协调。

⑤在此之前，丘处机和金朝统治者是比较合作的。金大定戊申（1188年），丘处机从陕西终南山奉诏去燕京，主持金世宗的万春节醮，中秋后许放还山中。1211年应金朝卫绍王的邀请又到过一次中都。只是到后来由于金朝的迅速崩溃，丘处机才和金朝统治者拉开了距离。

⑥今山东掖县。

⑦事亦参见陶宗仪《南村辍耕录》卷十《丘真人》。

⑧即河南开封。大梁为其古称。

⑨即李全，他是占据山东地区的地方军阀，当时已经投靠了南宋，事见《宋史·李全传》。参看本书附录《元史·太祖本纪》。

⑩即彭义斌，他当时任南宋京东安抚兼总管统制，事见《宋史·李全传》。

(11)行步止息，犹言动和定，特指行动、活动。